

THE PERIOD IN POETRY



TEACHING LEARNING ACTIVITY

LJUBLJANA, 17-23 JANUARY 2016



ART NOUVEAU
ART RENOUVEAU



THE PERIOD IN POETRY

Translated and compiled by:

Magdalena Dimitrova Mladenova

Magdalena Galinova Doncheva

Léa Maria

Agathe Sebastien

Lena Kalus

Herbers, Luana

Lukas Hochguertel

Quick, Kathrin

Alexandra- Daniela Bolbose

Lavinia – Georgiana Mihalache

Archie Kerr

Rosalind Leslie

Iona Murdoch

Daisy Michelsen

Peter Berkopec.

Maruša Juhant

Špela Potočnik

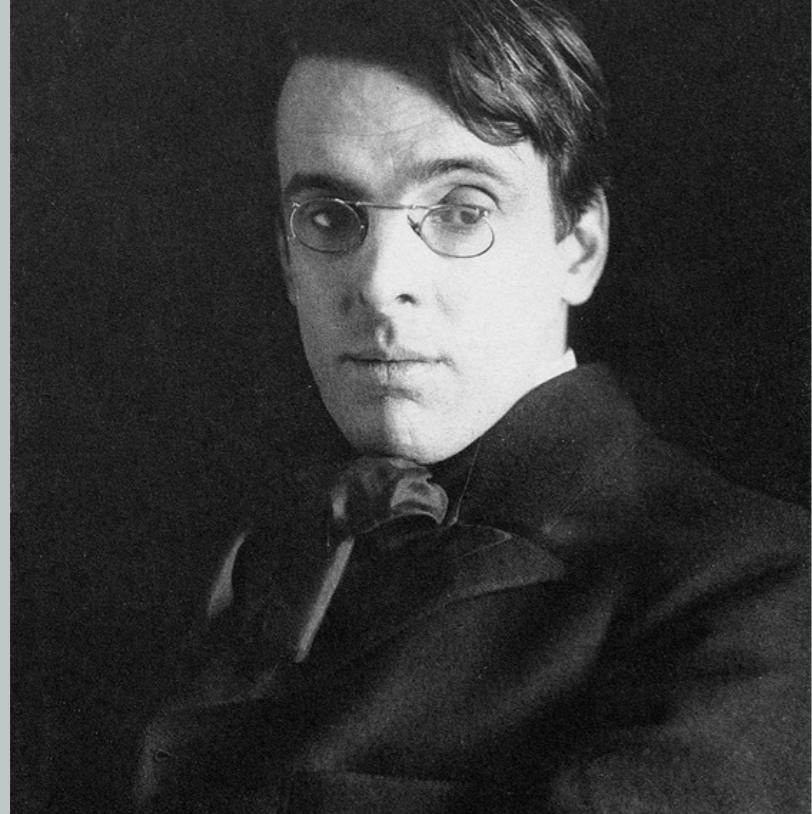
Nina Katarina Štular

Katarina Babič

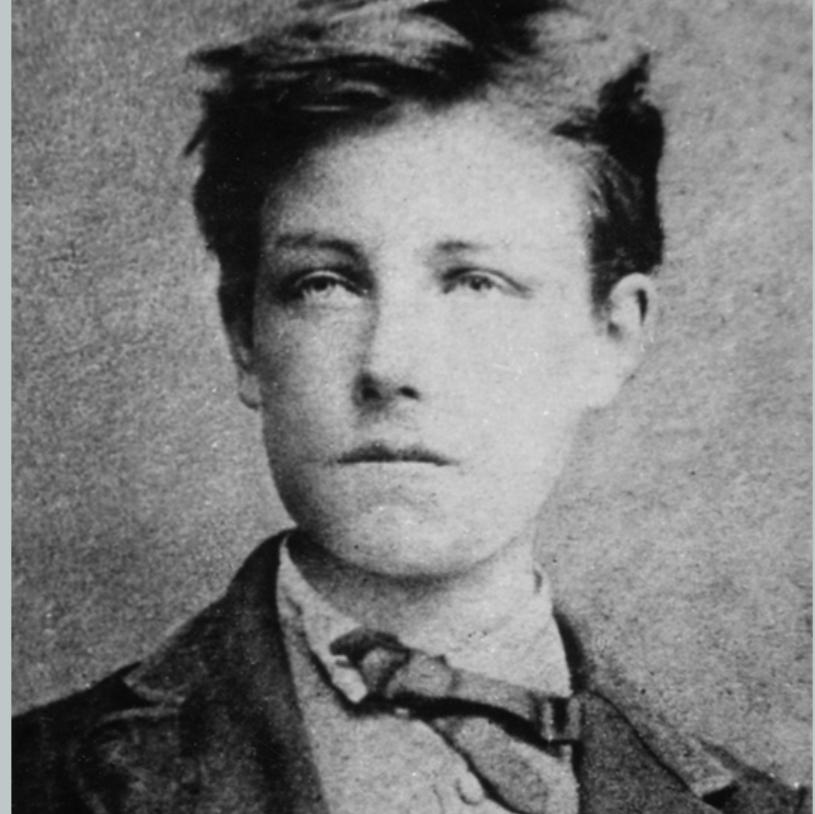
Juš Tavčar



CONTENT



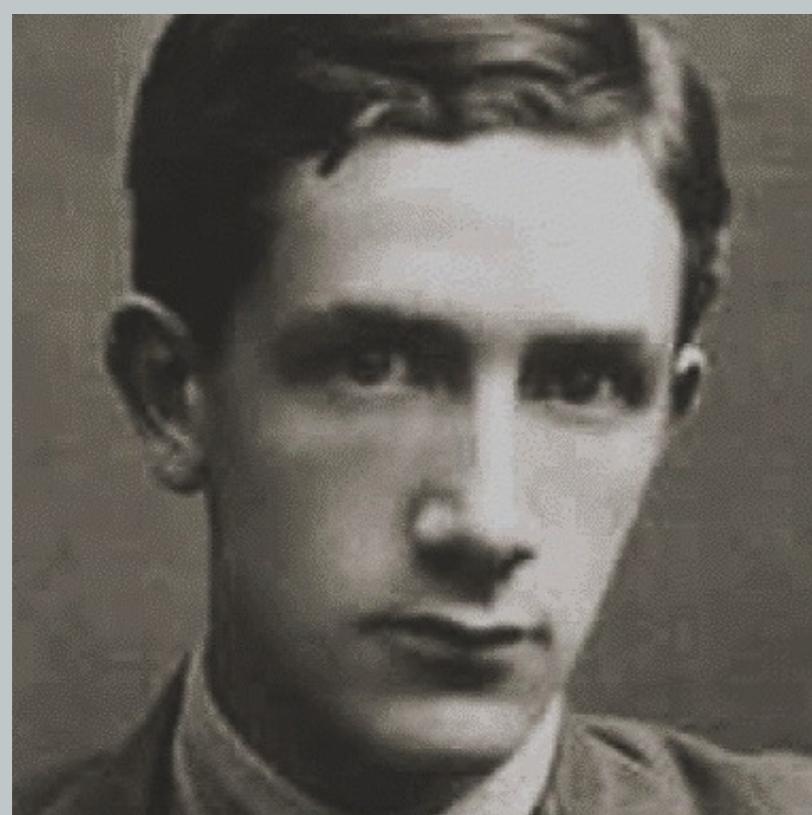
04 WILLIAM
YEATS



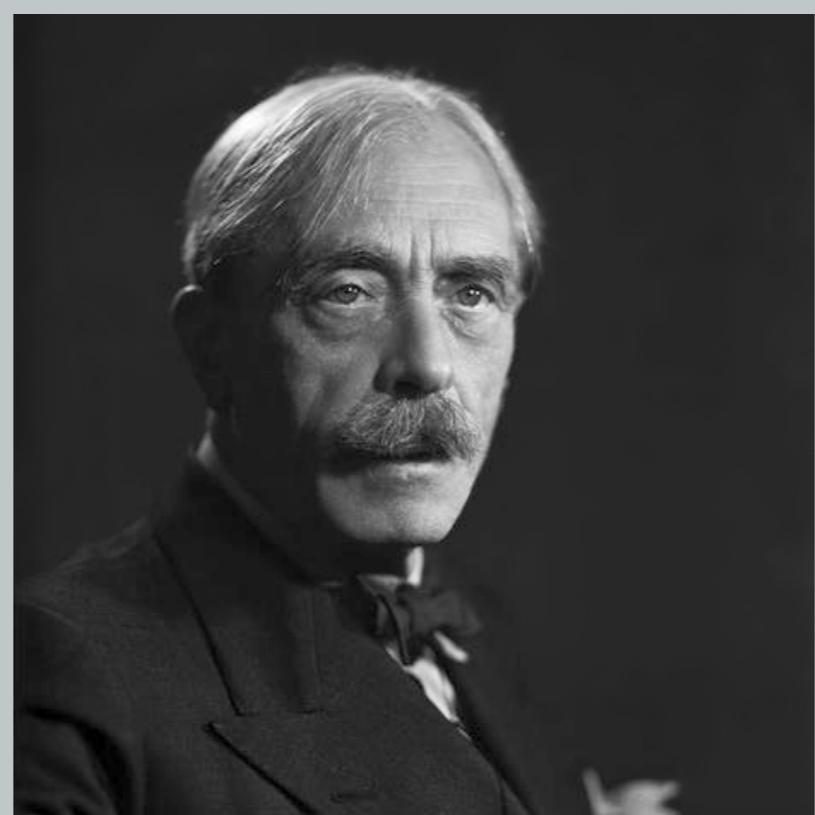
06 ARTHUR
RIMBAUD



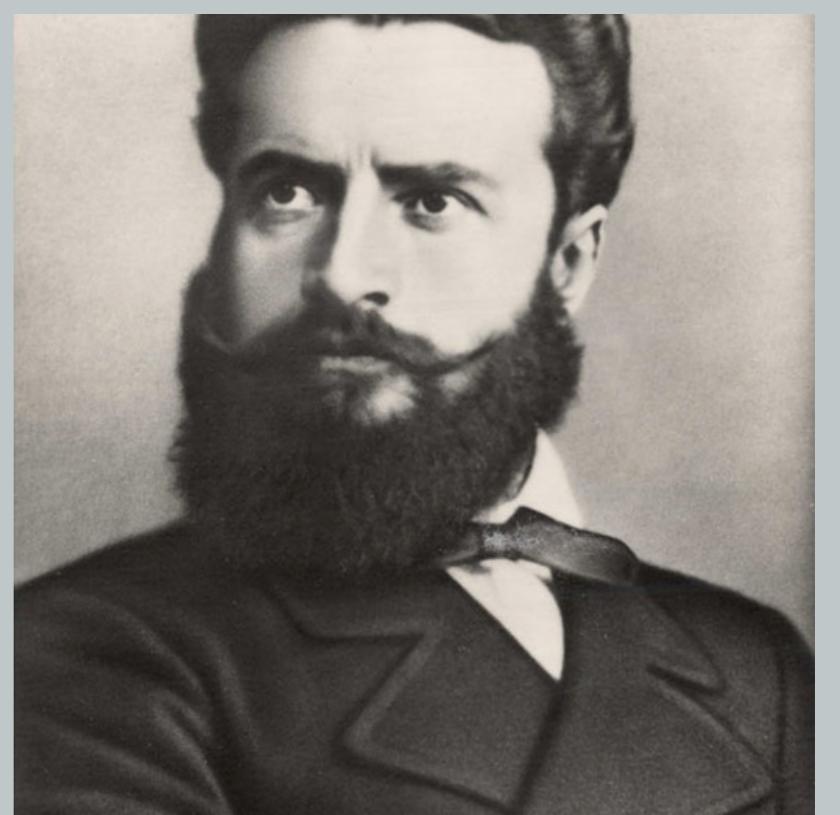
08 RAINER MARIA
RILKE



10 ION VINEA



12 PAUL VALERY



14 HRISTO BOTEV



15 IVAN CANKAR

Das Lied der alten Mutter

William Yeats (1899)

Früh steh ich auf und kne und puste
Bis die Saat des Feuers flackert und glüht;
Dann wird geschrubbt, gebacken, gewischt
Bis dass die Sterne blinken und sprühen;
Die Jugend liegt lange im Bett und träumt
Ob Bänder passen fuer Kopf und Brust,
So haben sie wieder den Tag versäumt,
Und stöhnen, wenn der Wind eine Locke hebt:
Waehrend ich schufften muss, denn ich bin alt,
Wird die Saat des Feuers schwächlich und kalt.



Song of the Old Mother

William Yeats (1899)

I rise in the dawn, and I kneel and blow
Till the seed of the fire flicker and glow;
And then I must scrub and bake and sweep
Till stars are beginning to blink and peep;
And the young lie long and dream in their bed
Of the matching of ribbons for bosom and head,
And their days go over in idleness,
And they sigh if the wind but lift a tress:
While I must work because I am old,
And the seed of the fire gets feeble and cold.



The Sleeper of the Valley

Arthur Rimbaud(1888)

It is a green opening, where a river sings

Clinging madly tot he grass

Of silver; where the sun, from the proud mountain,

Gleaming: it is a small valley sparkling with the sun's rays

A young soldier, his mouth open, his bare head,

And his neck bathing in the fresh blue cress

Sleeps: he is stretched out in the grass, in the nude

Pale in his green bed where the light rains.

His feet in the gladiollus, he sleeps. Smiling like

A sick child. He takes a nap:

Nature cradles hi m warmly; he is cold.

The smells dont make him shiver;

He sleeps in the sun, his hand on his chest,

Peaceful. He has two red holes in his right side.



LE DORMEUR DU VAL

Arthur Rimbaud(1888)

C'est un trou de verdure, où chante une rivière
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent; où le soleil, de la montagne fière,
Luit: c'est un petit val qui mousse de rayons.

Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue,
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,
Dort; il est étendu dans l'herbe, sous la nue,
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.

Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme
Sourirait un enfant malade, il fait un somme:
Nature, berce-le chaudement: il a froid.

Les parfums ne font pas frissonner sa narine;
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine,
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.



The Panther

Rainer Maria Rilke(1902)

His view is passing by from the bars

Become so tired he waits for nothing.

He feels as if there are a thousand bars

And behind the thousands of bars no world.

The powerful padding steps,

He moves in the tiniest of steps,

It's like a powerful dance around the centre,

In which a great will stand nummed.

Only sometimes do the covers of his eyes slide open

Without a sound. He sees an image,

Goes through the tensed silence of the limbs –

And stops to exist forever in the heart.



Der Panther

Rainer Maria Rilke(1902)

Sein Blick ist vom Vorübergehen der Stäbe

so müd geworden, daß er nichts mehr hält.

Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe

und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,

der sich im allerkleinsten Kreise dreht,

ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,

in der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille

sich lautlos auf—. Dann geht ein Bild hinein,

geht durch der Glieder angespannte Stille—

und hört im Herzen auf zu sein.



Le Déclin

Ion Vinea

Mélancolie, tu demeures en moi

Alors que l'automne s'installe sur les prés

Aucun baiser ne trouve le chemin de mon âme

Aucun flocon ne s'est encore déposé sur la terre

Triste mélodie, mélodie la plus triste qu'il soit

Émanant du tintement des cloches au crépuscule

Entendue dans le chant épuré des moineaux

Dont l'écho résonne humblement au son des clarines

C'est la vie et sa blessure éternelle

Qui s'étend le long des plaines jour après jour

Parmi les jeunes pousses tentant de rejoindre le ciel

Parmi les troupeaux destinés à paître dans les champs

Et parmi les feuilles emportées par le vent



Declin

Ion Vinea

Mélancolie, tu demeures en moi

Alors que l'automne s'installe sur les prés

Aucun baiser ne trouve le chemin de mon âme

Aucun flocon ne s'est encore déposé sur la terre

Triste mélodie, mélodie la plus triste qu'il soit

Émanant du tintement des cloches au crépuscule

Entendue dans le chant épuré des moineaux

Dont l'écho résonne humblement au son des clarines

C'est la vie et sa blessure éternelle

Qui s'étend le long des plaines jour après jour

Parmi les jeunes pousses tentant de rejoindre le ciel

Parmi les troupeaux destinés à paître dans les champs

Et parmi les feuilles emportées par le vent



Albina

Paul Valery (1926)

Oricum ar fi intepatura ta, albina blanda,

Asa de fina, asa de ucigatoare

N-am aruncat, pe cosul moale,

Decat o dantela visatoare.

Deci, imboldeste cu sanii tai aceasta

tartacuta minunata

Unde iubirea a murit sau este adormita,

Astfel incat o picatura din

stacojiu-mi suflet

Va reinvia carnea

rotunda, razvratita.

Tanjesc dupa o agonie zbuciumata, brusca

Orice durere clara, vie

Este mai buna decat o eterna lipsa de simtire!

Sa-mi fie deci, simtul iluminat

De-aceasta mica alerta aurie

Fara de care iubirea moare sau adoarme!



L' Abellie

Paul Valery (1926)

Quelle, et si fine, et si mortelle,
Que soit ta pointe, blonde abeille,
Je n'ai, sur ma tendre corbeille,
Jeté qu'un songe de dentelle.

Pique du sein la gourde belle
Sur qui l'Amour meurt ou sommeille,
Qu'un peu de moi même vermeille
Vienne à la chair ronde et rebelle !

J'ai grand besoin d'un prompt tourment :
Un mal vif et bien terminé
Vaut mieux qu'un supplice dormant !

Soit donc mon sens illuminé
Par cette infime alerte d'or
Sans qui l'Amour meurt ou s'endort !



Obešenje Vasilija Levskega

Hristo Botev

O mati, draga domovina,
Zakaj jočeš tak tožno, tak milo?
In ti, krokar, prokleta ptica
Na či grob ti tak grozno krakaš?
Oh, vem, vem – ti jočeš mati,
Ker si le temačna sužnja,
Ker tvoj sveti glas mati
Je glas brez moči – glas v pustinji.
Jočil! Tam blizu je mesto Sofija,
Na kolih sem videl črne vislice
In tvoj edini sin, Bolgarija,
Visi na njih s strašno silo.
Krokar grozno, zlovecee krici,
Psi in volkovi tulijo na poljih
Starci gorece molijo k Bogu,
žene in otroci jocejo.
Zima žaluje svojo zlobno pesem
Vetrovi nosijo trnje v viharju,
In mraz in stud in jok brezupni
Vzbuja skrb v tvojem srcu.



Romantika

Ivan Cankar

Тъмната нощ покрива земята.

Там в църквата млад монах коленичи.

-О, безсмъртни Боже, създалето на света,

виждаш в дъното на сърцето ми,

в дъното, където ден и нощ

по всяко време ти си разпнат от грях ужасен.

Тя е всичко за което мисля.

Накъдето и да погледна - тя е там

като светлината, която винаги блести.

Очите ѝ горят.

Като красотата на залязващото слънце

сияе ангелското ѝ лице.

Кръвта ми кипи.

Колко силно сърцето ми желае нея,

когато очите ми я зърнат.

О, възлюбни Боже, чуй ме!

Спаси ме от този любовен грях!



Тъмнината...

Там в църквата момиче коленичи.

-Ти знаеш, Мадона, какво тежи на сърцето ми.

Знаеш каква съм грешница.

Вече не плача.

Никой стон не може да каже

как сърцето ми умира.

Само към него ме водят стъпките ми,

само него търсят очите ми.

Лицето му е бледо,

бледо като платното на мъртвец.

Тъмно е окото му.

Навън смъртта наблюдава.

А когато застане зад олтара,

той е заобиколен от светото сияние...

Обичам го от цялото си сърце.

Живея само за него.

О, Мадона, чуй ме!

Спаси ме от тоз' любовен грях!



В мечтите всички хора са
покрити от сиянието на луната.

В цървата, блед в тишина,

млад монах лежи.

-О, Боже, нека почива в мир!

И моля те отведи душата му в рая!

Когато камбаната бие,
 момичето лежи на леглото си.

Лицето - бледо, очите - мъртви,
тялото ѝ покрито със цветя,
а на главата ѝ венец цветя.





THE THE PERIOD IN POETRY



ERASMUS+

ART NOUVEAU – ART RENOUVEA

TEACHING LEARNING ACTIVITY

LJUBLJANA, 17-23 JANUARY 2016



ART NOUVEAU
ART RENOUVEAU

